

Автор:

Ефимова Даана Анатольевна

ученица 8 «Б» класса

МОБУ Якутская городская национальная гимназия

г. Якутск, Республика Саха (Якутия)

НЕВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ЯКУТИИ И ЯПОНИИ

Аннотация: в данной статье рассматривается вопрос эффективной межкультурной коммуникации, для которой необходимо владеть средствами невербальной коммуникации другой нации. Автором проведен сравнительно-сопоставительный анализ жестов приветствия, прощания, запрета, приглашения подойти, указывание на себя и недоверия в якутской и японской культурах. Выявлены жесты-реалии, жесты-ареалии и эквивалентные жесты данных наций.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, невербальная коммуникация, жесты, Якутия, Япония.

В условиях глобализации и интеграции расширяются контакты между представителями различных культур, поэтому на современном этапе для успешного взаимопонимания, т.е. эффективной межкультурной коммуникации, необходимо знать не только язык, но и культуру другого народа. Одним из видов межкультурной коммуникации является невербальная коммуникация, присущая той или иной культуре, и этот вид коммуникации требует тщательного изучения для правильной расшифровки поведения представителя другой культуры. Психологи утверждают, что 60–80% информации при общении между людьми передается с помощью невербальных средств коммуникации, и всего лишь 20–40% информации передается с помощью вербальных средств.

Невербальные средства коммуникации одного народа, неминименно, отличаются от невербальной коммуникации другого народа, поэтому мы провели анкетирование одноклассников и выявили, что многие не знакомы с особенностями неверbalного общения в Японии, хотя японский язык пользуется большой

популярностью в Якутии, и изучался учащимися ЯГНГ. Таким образом, актуальность нашего исследования является бесспорной.

Цель работы заключалась в проведении сравнительно-сопоставительного анализа жестов как способа неверbalного общения в Якутии и Японии. Методологической основой работы являются исследования по невербальной коммуникации в культурно-этническом контексте (А.П. Садохин, П.С. Тумаркин, К.Е. Щукина и др.)

Межкультурная коммуникация понимается современными учеными как особая форма коммуникации двух и более представителей различных культур, в ходе которой происходит обмен информацией и культурными ценностями взаимодействующих культур [1]. Процесс межкультурной коммуникации требует знания культуры, религии, ценностей другого народа, которые определяют модель поведения представителя другой культуры.

Исследования показали, что речевое общение, являясь основным видом человеческой коммуникации, сопровождается несловесными действиями, которые помогают понять речевой текст. Таким образом, невербальная коммуникация – это совокупность неязыковых средств и знаков, используемых для передачи информации при общении. В нашей работе мы рассмотрим жесты как способ невербального общения. Жест (от лат. *gestus* – движение тела) – это способ невербального общения, движение тела человека или части тела, которое имеет значение, то есть является знаком. При сопоставлении национальных систем жестов выделяют следующие виды жестов: 1. жесты-реалии (существуют в общении одной культуры); 2. жесты-ареалии (совпадают по форме и по содержанию в разных культурах); 3. эквивалентные жесты (совпадают по форме, но различаются по содержанию), данные жесты могут привести к неправильному пониманию информации. Таким образом, необходимо исследовать и сопоставлять жесты различных национальностей, что мы попытались сделать в нашем исследовании.

В нашем исследовании невербального общения якутов и японцев, считаем необходимым, прежде всего, дать краткую характеристику культурных особенностей этих народов. Суровые природные обстоятельства, такие как холодная

продолжительная зима, короткое жаркое лето, территориальная разбросанность, сформировали такие черты якутов как выносливость, самостоятельность, неприхотливость в быту, умение переносить тяготы, внешнее спокойствие, которые находят выражение через невербальное поведение современных якутов [3]. Кроме того, вера в божества Айыы также наложила определенные табу, например, нельзя показывать эмоции, использовать широкие жесты и телодвижения. С середины 17 века, когда Ленский край (современная Якутия) вошел в состав Московского царства, на уклад жизни якутов большое влияние оказал русский народ. Кроме заимствований слов из русского языка, заимствуется и невербальное общение. Таким образом, невербальное поведение современных якутов сформировалось в результате поведенческих традиций древних якутов, вероисповедания Айыы и влияния русского народа.

Культура Японии восходит к глубокой древности и отличается богатством своих материальных и духовных ценностей. Японцам присущи церемониальность, ориентация на общественные ценности, понятие «лица», которое означает для представителя японской культуры умение сохранять самообладание, не терять чувства собственного достоинства. Взаимоотношения в японском обществе основываются на осознании того, что человек существует только как часть семьи, что требует уважения к общественной иерархии. В японской культуре люди мало говорят, сдержаны в словах, больше интересует эмоциональная сторона в действиях.

В данном исследовании были проанализированы жесты, которые наиболее часто используются в повседневной жизни: жесты приветствия, прощания, запрета, приглашения подойти, указывание на себя и недоверия. Данные анализа представлены в таблице 1.

Таблица 1

Сравнительно-сопоставительный анализ жестов в Якутии и Японии

<i>Жесты приветствия</i>	
<i>Якутия</i>	<i>Япония</i>
Специфичный поцелуй, характерный только для якутов (выполняется носом)	Поклон (по степени вежливости делится на три группы: 1) стандартно-вежливый поклон с наклоном корпуса около 30°; 2) обиходно-стандартный с наклоном до 15°; 3) почтительный с наклоном от 45° до 90°) [2]
Max рукой (кистью руки из стороны в сторону)	Max рукой (машут из стороны в сторону рукой от локтя)
Рукопожатие (в основном мужчины)	Рукопожатие (заимствованный жест, используется с иностранцами)
Поцелуй в щеку (в основном женщины)	Приподнимание шляпы (заимствованный жест)
Похлопывание по спине или плечу (в основном мужчины)	
Вскидывание согнутой в локте руки (в основном мужчины)	
Кивок головой вперед	
Объятия	
<i>Жесты прощания</i>	
<i>Якутия</i>	<i>Япония</i>
Специфичный поцелуй, характерный только для якутов (носом)	Поклоны (обычно несколько раз)
«До свидания» – сгибание-разгибание кисти руки от себя	Max рукой (машут из стороны в сторону рукой от локтя) [2]
Помахивание из стороны в сторону всей рукой над головой, ладонь открыта	
Объятия	
Воздушный поцелуй	
Хлопок по спине или хлопок по плечу	
Кивок головой вперед	
Поцелуй в щеку (в основном женщины)	
Рукопожатие (в основном мужчины)	
<i>Жесты запрета, отрицания</i>	
<i>Якутия</i>	<i>Япония</i>
Энергичное покачивание головой из стороны в сторону	Скрешивание рук перед грудью или лицом в виде буквы X [2]
Энергичное размахивание руками крест-накрест снизу вверх	Скрешивание указательных пальцев перед грудью или лицом в виде буквы X [2]

Покачивание выпрямленным указательным пальцем слева направо, остальные пальцы сжаты в кулак	
Покачивание кистью руки с выпрямленным указательным пальцем сверху вниз, остальные пальцы сжаты в кулак	
<i>Жест приглашения «подойдите сюда»</i>	
Якутия	Япония
Сгибание пальцев руки ладонью вверх	Сгибание пальцев руки ладонью вниз [2]
<i>Жест указывания на себя «я»</i>	
Якутия	Япония
Прикосновение ладонью или пальцами к груди	Указательный палец к кончику носа [2]
<i>Жест недоверия</i>	
Якутия	Япония
Указательный палец полусогнут, остальные пальцы сжаты в кулак	Указательным пальцем, символически смочив его слюной, касаются брови [2]

Таким образом, мы рассмотрели 6 групп жестов, часто встречающихся в повседневной жизни: жесты приветствия, прощания, запрета, приглашения подойти, указывание на себя и недоверия, и пришли к следующим выводам:

1. Жесты приветствия – у якутов было выявлено 8 способов приветствия. У японцев 4 способа, 2 из которых используются редко. Общим жестом является рукопожатие (жест-ареалия), хотя в Японии используется только с иностранцами.
2. Жесты прощания – у якутов 9 способов прощания, в Японии 2. Max рукой почти похожий жест у якутов и японцев.
3. Жесты запрета – у якутов 4 способа; у японцев 2. Способ запрета при помощи скрещенных рук немного похож и в Японии, и в Якутии.
4. Жесты приглашения, указывания на себя и недоверия совершенно различны в Якутии и Японии.
5. Жест приглашения подойти в Японии и жест прощания в Якутии эквивалентны, то есть похожи по форме, но не по содержанию.
6. В жестах приветствия и прощания были выделены жесты-реалии, характерные только для якутов – специфичный поцелуй. Также жестом-реалией якутов является жест недоверия, «плохо».
7. Жесты-реалии японского народа – это церемониальные поклоны, которые различаются по степени наклона и продолжительности в зависимости от возраста и социального статуса партнеров по разговору.

Список литературы

1. Садохин А.П. Теория и практика межкультурной коммуникации: Учебное пособие для вузов. – М.: Юнити-Дана, 2004. – 271 с.
2. Тумаркин П.С. Жесты и мимика в общении японцев. – М.: Русский язык, 2001. – 64 с.
3. Щукина К.Е. Специфика паралингвистических средств общения народа Саха: на выборке городских и сельских жителей: Дис. ... канд. пед. наук. – Кострома, 2004.